

УДК 811.111'276.6:811.111'253

А.С. Трофимова, канд. філол. наук, доц.,  
Н.П. Томасевич, канд. філол. наук, доц.,  
Г.Ф. Дьяченко, канд. філол. наук, доц.,  
Одес. нац. политехн. ун-т

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ СО СКРЫТЫМИ КОМПОНЕНТАМИ ЗНАЧЕНИЯ

*Г.С. Трофімова, Н.П.Томасевич, Г.Ф.Дьяченко.* **Особливості перекладу англійських багатоконпонентних термінів з прихованими компонентами значення.** Представлено аналіз можливих варіантів перекладу багатоконпонентних термінів і труднощів, пов'язаних з еквівалентною передачею таких складних термінів. Відмічається необхідність використання не тільки аналізу семантичної структури компонентів складної атрибутивної композити, але і логічної здогадки або спеціального знання про предмет номінації.

*Ключові слова:* складна атрибутивна композита, семантична структура значення, спеціальний термін, словосполучення, змістовий склад, адекватний переклад.

*А.С. Трофимова, Н.П. Томасевич, Г.Ф. Дьяченко.* **Особенности перевода английских многокомпонентных терминов со скрытыми компонентами значения.** Представлен анализ возможных вариантов перевода многокомпонентных терминов и трудностей, связанных с эквивалентной передачей значения таких сложных терминов. Отмечается необходимость использования не только анализа семантической структуры компонентов сложной атрибутивной композиты, но и логической догадки или специального знания о предмете номинации.

*Ключевые слова:* сложная атрибутивная композита; семантическая структура; специальный термин; словосочетание; смысловое содержание; адекватный перевод.

*A.S. Trofimova, N.P. Tomasevich, G.F. Dyachenko.* **Peculiarities of the English multicomponent term translation with hidden meaning components.** The analysis of possible options for translation of multicomponent terms and difficulties associated with the equivalent meaning transferring of such complex terms is highlighted. The need to not only analyze the component semantic structure of the complex attribute composite, but the logic inference or the nomination subject special knowledge is stressed.

*Keywords:* complex attributive composite; semantic structure; a special term; phrase; semantic content; adequate translation.

Многокомпонентные термины — грамматическое явление, чрезвычайно широко распространенное в текстах практически всех подязыков науки и техники. Это относится и к терминам, графически оформленным через дефис. Многие лингвисты отмечают, что эквивалентный перевод таких терминов затруднен сложностью их структуры и многозначностью компонентов, в результате чего возникает проблема распознавания их смысла [1... 3].

Особенно труден перевод многокомпонентных словосочетаний (конструкций) с затемненным, неясно мотивированным значением, со “скрытыми компонентами значения” [1] и с “приращением значения” [2].

С целью описания, классификации и определения принципов перевода сложных многокомпонентных конструкций были отобраны тексты подязыков, в которых обнаружены наиболее яркие, очевидные примеры. Это подязыки двух технических специальностей, формул изобретений, инструкций по эксплуатации автомобилей и инструкций по покрытию поверхностей. Общий объем текстовой выборки составил 250 тыс. словоупотреблений, по 50 тыс. на каждый подязык (см. таблицу).

*Частотность употребления сложных многокомпонентных терминов в технических подъязыках*

Подъязык	Кол-во многокомпонентных терминов в каждом подъязыке, ед.	Доля многокомпонентных терминов в подъязыке от всех используемых единиц, %
Покрытие поверхности	507	20
Литейное производство	652	27
Конструирование машин	1073	44
Формулы изобретений	129	5
Инструкция по эксплуатации автомобилей	99	4
Всего	2460	

Дистрибутивно-статистический анализ текстов подъязыков показал, что в них широко представлены многокомпонентные конструкции со сложными определительными (атрибутивными) композитами, которые используются для описания технических объектов, явлений, процессов. Например:

- *“high-tensile materials”* — *высокопрочные материалы*;
- *“fast-acting clamps”* — *быстродействующие зажим*;
- *“hot-rolled steel”* — *горячекатаная сталь*;
- *“dust-control filters”* — *пылезадерживающие фильтры*;
- *“flame-sprayed coatings”* — *напыляемые пламенем покрытия*;
- *“off-road trucks”* — *грузовики-внедорожники* и т.д.

Наиболее желательны и удобны для перевода случаи, когда общее значение сложного словосочетания выводится из значений его составляющих, хотя сочетание слов в определенных значениях иногда приводит к созданию нового смыслового единства [3]. Например,

- *“high-efficiency furnace”* — *высокопроизводительная доменная печь*, где *“high”* — *высокий*, *“efficiency”* — *к.п.д., эффективность*;
- *“cold-working operations”* — *операции холодной обработки*, где *“cold”* — *холодный*, *“working”* — *обработка*;
- *“computer-controlled flight”* — *управляемый компьютером полет*, где *“computer”* — *компьютер*, *“control”* — *управлять, контролировать*.

Особенность последней атрибутивной композиты — инвертированный порядок слов по сравнению с последовательностью слов в английском словосочетании.

Рассмотрим случаи, когда определение смыслового содержания многокомпонентного термина представляет некоторые трудности, которые особенно возрастают, если общее значение сложного словосочетания изменяется, переосмысливается по сравнению со значением его составляющих и приобретает те или иные коннотации. Здесь требуется анализ семантической структуры сложной конструкции, выявление ассоциативных связей, а также логическая догадка или специальные знания о предмете номинации.

Например, если один из компонентов атрибутивной композиты многозначен и относится к так называемого “ложным друзьям переводчика” [4], то встает проблема выбора соответствующего значения ее компонентов:

- *“full-film lubrication”* — *цельнопленочная смазка*;
- *“three-port valve”* — *трехканальный клапан*, где *“port”* — *порт, отверстие, канал, люк*.

Неменьшую трудность представляет перевод конструкций, если один или оба ее составляющих имеют терминологический характер. В этом случае все словосочетание является одним понятием и переводится одним термином. Такой перевод возможен только при наличии узкоспециальных знаний об определяемом объекте или технологическом процессе. Например,

- *“red-hardness”* — *эффект красностойкости*, где *“red”* — *красный*, *“hardness”* — *твердость*, и сочетание двух компонентов дает термин “красностойкость”;
- *“190-proof ethanol”* — *этиловый спирт 190-й пробы*, где *“proof”* — *крепость, проба*, и вся конструкция означает определенные свойства химического вещества;
- *“red-dogging tackle”* — *способ, тактика захвата*, где *“red”* — *красный*, *“dog”* — *захват, клещи, зажим*, и все словосочетание обозначает специальный способ захвата.

Следующий рассматриваемый случай — определение смыслового содержания атрибутивной композиты, когда один из ее компонентов является неполнозначным словом (предлог, послелог, наречие), которое изменяет значение ведущего, мотивирующего компонента. Например, в композите “*online inspection*” — контроль на конвейере предлог “*on*” уточняет локальность действия. Сравним со словосочетанием “*line inspection*” — осмотр конвейера, где используется композита без предлога. Это изменение значения исходного компонента при добавлении служебного слова особенно видно на примере сложных слов-неологизмов [5]: “*in-house line*” — свой, собственный, конвейер. Так, словосочетание “*house line*” может быть переведено как конвейер в помещении, конвейер фирмы и т.д., но только композита *in-house* имеет значение “собственный”.

Точно так же меняет значение ведущего компонента послелог, например, “*meter-in system*” (система с контролем входа потока актуатора). Послелог “*in*” (внутри) расширяет значение “измеритель, счетчик”, и вся композита приобретает терминологическое значение, характеризующее систему с замером потока актуатора.

Далее рассмотрим многокомпонентные термины, в состав которых входят сложные атрибутивные композиты с одним или обоими компонентами, представляющими собой аббревиатуру, усеченные слова. Хотя многие сокращения имеют или эквивалент, или регулярные соответствия, известные в языке перевода [6], однако их распознаванию мешает обычная форма и слишком большой список сокращений и условных обозначений. Например, для нахождения соответствия терминологической конструкции “*high-rpm driving*” — привод с высокими оборотами вращения требуется декодирование композиты “*rpm-revolutions per minute*” — оборотов в минуту. В словосочетании “*pneu-hydro valves*” — пневмогидравлические клапаны второй компонент “*hydro-hydraulic*” легко распознается, а первый “*pneu-pneumatic*” требует догадки.

Еще большей логической догадки требуется для идентификации смысловой структуры многокомпонентных терминов, состоящих полностью из незначительных компонентов. При переводе таких сложных конструкций должны учитываться значения опущенных компонентов, с которыми обычно сочетаются составляющие термина. Например, семантика словосочетания “*on-off operations*” — операции включения и выключения выводится из глагольных сочетаний или составных глаголов: “*turn on*” — включать, “*turn off*” — выключать.

Высокая степень трудности для эквивалентной передачи значений термина в языке перевода характеризует и сложные словосочетания с многокомпонентным составом, особые “синтаксические построения”. Здесь требуется алгоритм распознавания смыслового содержания атрибутивной композиты. Например, для адекватного перевода композиты в конструкции “*gate-to-drain capacitance*” — емкость электросети требуется не только правильный выбор значения многозначных компонентов “*gate*” — задвижки, вентиль, клапан, штрек, затвор, шлюзные ворота, сетка, решетка; “*drain*” — дренаж, канава, спускное отверстие, потребление тока, но и определение соотношения, синтаксической связи между составляющими, в частности “*gate-to-drain*” означает сетка, потребляющая ток.

Сложным является и определение соответствия, если в конструкциях с подобными “синтаксическими” связями происходит переосмысление всех компонентов и образуется цельная номинация. Примером этого может служить многокомпонентный термин “*state-of-the art technology*” — основанная, внедренная технология. Очевидно, что в этом словосочетании значение атрибутивной композиты не равно простой сумме значений ее составляющих “*state*” — состояние, “*art*” — искусство, мастерство, и оно переосмыслилось от буквального значения “технология на уровне мастерства”.

Адекватный перевод еще более усложняется, когда сложный атрибут — лишь элемент многокомпонентной цепочки определения, например,

— “*current transformer-based earth leakage detector*” — детектор утечки тока на землю, действующий на основе трансформатора.

Сложность перевода здесь заключается в нахождении связей между компонентами. Значение отдельных компонентов синтагмы (словосочетания) ясны: “*current*” — ток, “*transformer*” — трансформатор, “*base*” — основывать(ся), “*earth*” — земля, “*leakage*” — утечка; “*detector*” — детектор (определяемое), а последовательность их прочтения представляет затруднение.

Следующий пример многокомпонентного термина, который представляет сложность для декодирования, — несовпадение линейного порядка даже интернациональных морфем с их сочетаемостью в языке перевода. Здесь, для восприятия смысла сложных определителей, необходимо понять, что в атрибутивной композите происходит расширение смыслового объема за счет возникновения переносного значения. Например, словосочетание “*piggy-back pair*”, где композита с конфигурацией “свиная спинка” метафоризирована, и в которой на необычность выражения указывают и кавычки.

Лексикографический источник [1] дает как буквальные значения составляющих “*piggy*” — *свинка, поросенок*, “*back*” — *спина*, так и стилистически окрашенный лексико-семантический вариант композиты “*piggy-back*” — *бортовой самолет* (жарг.). Но в исследуемых текстах речь идет о двухпроводном блоке цепи.

Таким образом, причины упомянутых трудностей эквивалентного перевода в английских многокомпонентных терминах можно классифицировать: многозначностью компонентов атрибутивных композит; терминологическим характером компонентов словосочетаний; изменением и расширением значения исходного компонента за счет значения второго компонента; многокомпонентным составом терминологических конструкций; сокращениями, усеченными формами компонентов; приращением значения за счет неполнозначных морфем; переосмыслением значения сложного слова; метаморфическим переносом значения.

### Литература

- Англо-русский и русско-английский словарь “ложных друзей” переводчика. — М.: Сов. энцикл., 1969. — 384 с.
- Гинзбург, Р.С. Значение слова и методика компонентного анализа / Г.С.Гинзбург // Иностр. яз. в школе. — 1978. — № 5.
- Крупнов, В.Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике / В.Н. Крупнов. — М.: Высш. шк., 1984. — 224 с.
- Милославский, И.Г. О регулярном приращении значений при словообразовании / И.Г. Милославский // Вopr. языкознания. — 1975. — № 6. — С. 65 — 72.
- Царев, П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1984. — 124 с.
- Черная, А.И. Словарь-справочник неологизмов в американской научно-технической литературе / А.И. Черная. — М.: Наука, 1971. — 95 с.

### References

- Anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar’ “lozhnykh druzey” perevodchika [English-Russian and Russian-English Dictionary of “False Friends” of a Translator]. — Moscow, 1969. — 384 p.
- Ginsburg, R.S. Znachenije slova i metodika komponentnogo analiza [Word Meaning and Component Analysis Technique] / G.S. Ginsburg // Inostr. yaz. v shkole [Foreign Languages at School]. — # 5. — 1969.
- Krupnov, V.N. Posobiye po obshchestvenno-politicheskoy i ofitsial’no-delovoy leksike [Handbook on the Socio-Political and Official Business Vocabulary] / V.N. Krupnov. — Moscow, 1984. — 224 p.
- Miloslavkiy, I.G. O regulyarnom prirashchenii znacheniy pri slovoobrazovanii [About the Regular Increment of Meanings in Word Formation] / I.G. Miloslavkiy // Vopr. Yazykoznanija [Problems of Linguistics]. — 1975. — # 6. — pp. 65 — 72.
- Tsaryov, P.V. Productivnoe imennoe slovoobrazovanie v sovremennom angliyskom yazyke [Productive Nominal Word-Formation in the Modern English Language] / P.V. Tsaryov/ — Moscow, 1984. — 124 p.
- Chyornaya, A.I. Slovar’-spravochnik neologizmov v amerikanskoj nauchno-tekhicheskoj literature [The Dictionary-List of Neologisms in the American Scientific-Technical Literature] / A.I. Chyornaya. — Moscow, 1971. — 95 p.

Рецензент канд. филол. наук, доц. Одес. нац. политехн. ун-та Слободцова И.В.

Поступила в редакцию 16 января 2012 г.